Porównanie tłumaczeń II Samuela 1:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie rozgłaszajcie tego w Gat, nie roznoście wieści po ulicach Aszkelonu, by nie cieszyły się córki\* Filistynów, by nie triumfowały córki nieobrzezanych![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie rozgłaszajcie tego w Gat, nie roznoście wieści po ulicach Aszkelonu — niech nie cieszą się córki Filistynów i nie triumfują córki nieobrzezanych! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie opowiadajcie o tym w Gat ani nie rozgłaszajcie *tego* po ulicach w Aszkelonie, aby się nie cieszyły córki Filistynów, by się nie radowały córki nieobrzezanych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie powiadajcież w Get, a nie rozgłaszajcie po ulicach w Aszkalonie, aby się snać nie weseliły córki Filistyńskie, by się snać nie radowały córki nieobrzezańców. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie powiadajcie w Get ani oznajmiajcie po ulicach Aszkalonu, aby się snadź nie radowały córki Filistyńskie, aby się nie weseliły córki nieobrzezańców. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W Gat tego nie ogłaszajcie! Nie podawajcie na ulicach Aszkelonu, aby się nie cieszyły córki filistyńskie ani radowały córki nieobrzezanych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie mówcie o tym w Gat, Nie głoście po ulicach Aszkalonu, Aby się nie weseliły córki filistyńskie, Aby nie wykrzykiwały radośnie córki nieobrzezanych! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie ogłaszajcie tego w Gat, nie rozpowiadajcie na ulicach Aszkelonu! Aby się nie cieszyły córki Filistynów ani nie radowały córki nieobrzezanych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W Gat tego nie opowiadajcie, nie rozgłaszajcie na ulicach Aszkelonu, by nie cieszyły się córki Filistynów, nie weseliły się córki nieobrzezanych! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie rozpowiadajcie o tym w Get, nie rozgłaszajcie na ulicach Aszkalonu, by nie cieszyły się córki filistyńskie, by się nie radowały córki nie obrzezanych! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не сповіщайте в Ґеті і не розповідайте на роздоріжжях Аскалона, щоб часом не зраділи дочки чужинців, щоб часом не зраділи дочки необрізаних. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie głoście o tym w Gat, nie zwiastujcie po ulicach Aszkalonu, aby się nie cieszyły córy Pelisztinów, by się przypadkiem nie radowały córki nieobrzezańców! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie opowiadajcie o tym w Gat; nie obwieszczajcie tego na ulicach Aszkelonu, żeby się nie cieszyły córki Filistynów, żeby się wielce nie radowały córki nieobrzezanych. |

1. 1) <x>90 18:6-7</x> [↑](#footnote-ref-2)